

## Capítulo 8 | Comentar textos narrativos y obras dramáticas

### 8.1 Clasificación

|   |  |   |
|---|--|---|
| La obra de la cual hablamos es  | una <b>fábula</b> .<br>una <b>leyenda</b> .<br>una <b>novela</b> .<br>una <b>novela corta</b> .<br>un <b>cuento</b> .<br>un <b>relato</b> .<br>una <b>tragedia</b> .<br>una <b>comedia</b> .<br>un <b>drama</b> .<br>una <b>obra</b>   <b>teatral</b> .<br>  <b>de teatro</b> .<br>una <b>tragicomedia</b> . | Fabel<br>Legende, Sage<br>Roman<br>Novelle<br>Erzählung, Märchen<br>Erzählung<br>Tragödie<br>Komödie<br>Drama<br>Theaterstück<br>Theaterstück<br>Tragikomödie |
| Aquí se trata de  | un <b>pasaje</b> de un cuento.<br>un <b>acto</b> de un drama.<br>una <b>escena</b> de una obra teatral.<br>una tragicomedia.   | Auszug<br>Akt<br>Szene  |
| La <b>moraleja</b> es la enseñanza que contiene una fábula o un cuento. |  | Moral   |

### 8.2 Espacio y tiempo

|  |   |   |
|--|---|---|
| El <b>escenario</b> de la novela<br>El <b>lugar</b> en que se desarrolla la acción | es la Mancha.   | Schauplatz<br>Ort                                       |
| La <b>acción se localiza</b> en  | España.<br>dos <b>espacios principales</b> y ...<br>...otros dos ( <b>espacios secundarios</b> ). | Handlung spielt<br>Hauptschauplätze<br>Nebenschauplätze |
| La acción <b>se desarrolla</b><br>La novela <b>transcurre</b>                      | en el <b>año</b> 1950.<br>en una época <b>indeterminada</b> .                                     | spielt<br>spielt<br>Jahr<br>unbestimmt                  |
| Se trata de la <b>dramatización de un hecho real</b> .                             |   | Bühnenbearbeitung einer wahren Begebenheit              |

|             |                                  |                                  |  |   |
|-------------|----------------------------------|----------------------------------|--|---|
| El autor    | respeto<br>no respeta            | la <b>unidad</b>                 | <b>de lugar.</b><br><b>de tiempo.</b><br><b>de acción.</b> | beachtet<br>Einheit des Ortes<br>[Einheit] der Zeit<br>[Einheit] der Handlung |
| El ambiente | <b>social</b><br><b>político</b> | se caracteriza por lo siguiente: |  | Umfeld<br>sozial<br>politisch<br>ist gekennzeichnet durch                     |

### 8.3 Los personajes

|  |  |  |                           |   |
|--|--|--|---------------------------|---|
| Los  | <b>personajes</b><br><b>personajes principales</b><br><b>caracteres</b>                                      | de la novela son:                                  |                           | Personen<br>Hauptpersonen<br>Personen, Figuren                                    |
| Baltasario es  | un <b>personaje secundario</b><br>el <b>personaje central</b><br>el <b>protagonista.</b><br>el <b>héroe.</b> | de la comedia.<br>de la novela.                    |                           | Nebenfigur<br>zentrale Figur<br>Protagonist<br>Held                               |
| Juana es   | la <b>protagonista.</b><br>la <b>heroína.</b><br>el personaje central.                                       |  |                           | Protagonistin<br>Heldin   |
| Juan tiene   | un<br>el   | <b>papel clave.</b>                                |                           | hat, nimmt ein<br>Schlüsselrolle  |
| Juana<br>Juan  | <b>desempeña un papel</b>  | <b>decisivo.</b><br><b>importante.</b>             |                           | spielt; Rolle<br>entscheidend<br>wichtig  |
| Hay que analizar la <b>caracterización</b> de cada uno de los personajes ...<br>... <b>en sus aspectos físico, psicológico y social.</b> |  |  |                           | Darstellung, Porträt<br>in körperlicher, psychologischer<br>und sozialer Hinsicht |
| El <b>comportamiento</b> de Pedro<br>La <b>actitud</b> de Pedro ante María   |  | revela sus sentimientos.<br>se caracteriza por ... |                           | Verhalten<br>Haltung, Benehmen, Verhalten   |
| Hay una <b>relación</b>  |  | <b>armónica</b><br><b>conflictiva</b>              | entre los dos personajes. | Beziehung<br>harmonisch<br>konfliktreich  |

|              |  |  |  |  |
|--------------|--|--|--|--|
| Pedro y Juan | <b>se influyen mutuamente.</b><br><b>representan</b> | las siguientes actitudes.<br>actitudes | <b>mutuamente excluyentes.</b><br><b>contrarias.</b> | beeinflussen sich gegenseitig<br>verkörpern<br>einander ausschließend<br><br>gegensätzlich |
|--------------|--|--|--|--|

|                         |  |   |                    |  |
|-------------------------|--|---|--------------------|--|
| El lector<br>La lectora | <b>conjetura</b><br><b>adivina</b><br><b>acierta</b> | la <b>intención</b><br>los <b>motivos</b> | de los personajes. | errät, vermutet<br>errät, vermutet<br>errät, vermutet<br>Absicht<br>Motive, Gründe |
|-------------------------|--|---|--------------------|--|

## 8.4 Caracteres

|                                  |   |  |
|----------------------------------|---|--|
| Augusto Pérez es un hombre joven | <b>austero.</b><br><b>introvertido.</b><br><b>pensativo.</b><br><b>discreto.</b><br>sin <b>ambición.</b><br><b>perezoso.</b><br><b>algo vago.</b> | ernst, nachdenklich<br>introvertiert<br>nachdenklich<br>diskret, zurückhaltend<br>Ehrgeiz<br>träge<br>etwas faul |
|----------------------------------|---|--|

|                   |                                    |                                     |
|-------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| Actúa siempre con | <b>calma.</b><br><b>prudencia.</b> | handelt; Ruhe<br>Klugheit, Vorsicht |
|-------------------|------------------------------------|-------------------------------------|

|                       |  |                              |   |
|-----------------------|--|------------------------------|---|
| Trata a los demás con | <b>cortesía,</b><br><b>amabilidad,</b><br><b>sinceridad,</b> | pero sin dar <b>muestras</b> | Höflichkeit<br>Liebenswürdigkeit, Freundlichkeit<br>Ehrlichkeit; Zeichen, Beweise<br>Herzlichkeit<br>Herzlichkeit, Zärtlichkeit |
|-----------------------|--|------------------------------|---|

|  |                          |
|--|--------------------------|
| Por eso no logra <b>hacer</b> muchas <b>amistades.</b> | Freundschaften schließen |
|--|--------------------------|

|           |   |   |
|-----------|---|---|
| Se siente | <b>afligido</b><br><b>infeliz</b><br>y <b>tiene compasión</b> sólo de sí mismo. | bekümmert, bedrückt<br>unglücklich<br>Mitleid haben |
|-----------|---|---|

|                                    |   |  |
|------------------------------------|---|--|
| Un día conoce a Eugenia, una chica | <b>dulce.</b><br><b>agradable.</b><br><b>honrada.</b><br><b>trabajadora.</b><br>que trabaja con <b>celo.</b><br><b>humilde.</b><br><b>vivaracha.</b><br><b>impulsiva.</b> | sanft<br>nett, angenehm<br>anständig, aufrichtig<br>fleißig<br>Eifer, Sorgfalt<br>bescheiden<br>lebhaft, lebenslustig<br>impulsiv, lebhaft |
|------------------------------------|---|--|

|         |  |                             |   |
|---------|--|-----------------------------|---|
| Eugenia | <b>goza de</b><br><b>está satisfecha</b> con | las cosas <b>sencillas.</b> | freut sich an, genießt<br>ist zufrieden/froh; einfach |
|---------|--|-----------------------------|---|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Se alegra de<br>Le gusta<br>Le encanta                             | que a todos les vaya bien.   |  | freut sich über<br>es gefällt ihr<br>sie freut sich sehr   |
| Sus amigos   | <b>confían en</b><br><b>tienen confianza en</b><br><b>se fían de</b>                           | ella.  | vertrauen ihr<br>haben Vertrauen in sie<br>vertrauen ihr   |
| Entonces, Augusto quiere   | <b>cambiar de vida.</b><br>abandonar su vida   | <b>razonable.</b><br><b>sensata.</b>   | sein Leben (ver)ändern<br>vernünftig<br>vernünftig   |
| Sueña con  | <b>convertirse en</b> un ser<br><b>arriesgar</b> su vida por Eugenia.<br>impresionarla con sus | <b>enérgico.</b><br><b>valiente.</b><br><b>atrevido.</b><br><b>generosos</b> regalos.<br>actos <b>heroicos.</b>                    | werden zu; tatkräftig<br>mutig<br>kühn, wagemutig<br>riskieren, aufs Spiel setzen<br>großzügig<br>heldenhaft |
| Este cambio  | <b>sorprende</b><br><b>asusta</b> un poco<br>deja a sus amigos                                 | a sus amigos.<br><b>sorprendidos.</b><br><b>asombrados.</b><br><b>confusos.</b><br><b>desconcertados.</b><br><b>boquiabiertos.</b> | überrascht<br>erschreckt<br>überrascht<br>erstaunt<br>verwirrt<br>verblüfft<br>sprachlos                     |
| Augusto quiere ganarse a Eugenia con una estrategia <b>astuta.</b> |  |  | listig, einfallsreich  |
| No vacila en   | <b>sacar provecho de</b><br><b>aprovecharse de</b>   | su <b>fiel</b> amigo Víctor  | zögert<br>ausnutzen<br>ausnutzen; treu   |
|  |  | sin <b>agradecérselo.</b><br>mostrarle <b>gratitud.</b>  | sich bei ihm zu bedanken<br>Dankbarkeit  |
| Pero en vez de   | <b>portarse bien</b><br><b>llevarse bien</b><br><b>ser cortés</b>                              | con ella,<br><b>comete errores.</b><br>hace <b>tonterías.</b>  | sich gut benehmen<br>gut auskommen<br>höflich sein<br>begeht Fehler<br>Dummheiten                            |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Le <b>molesta</b> tanto con sus actos  | <b>torpes</b><br><b>inocentes</b><br><b>ingenuos</b>   | que <b>acaba cayéndole mal.</b><br>que se vuelve <b>pesado.</b> | belästigt<br>ungeschickt<br>unschuldig, naiv<br>kindisch, einfältig<br>schließlich unsympathisch wird<br>lästig              |
| El rechazo de Eugenia  | <b>pone triste</b><br><b>apena</b><br><b>entristece</b>                                      | a Augusto.  | bereitet Kummer, macht traurig<br>schmerzt, bereitet Kummer<br>macht betrübt, macht traurig                                  |
| Él la   acusa de   ser   | <b>cruel.</b><br><b>ingrata.</b><br><b>egoísta.</b><br><b>traidora.</b><br><b>rencorosa.</b> | <b>traicionar su</b>   <b>amistad.</b><br><b>lealtad.</b>       | grausam<br>undankbar<br>egoistisch, selbstsüchtig<br>treulos, verräterisch<br>nachtragend<br>verraten; Freundschaft<br>Treue |
| Cuando Eugenia lo rechaza, va a ver al   | <b>sabio</b><br><b>estimado</b>  | filósofo Miguel de Unamuno.                                     | weise<br>geschätzt   |
| En la discusión con él, Augusto  | se pone<br><b>se impacienta.</b><br>se excita.   | <b>nervioso.</b><br><b>impaciente.</b>                          | nervös<br>ungeduldig<br>wird ungeduldig<br>regt sich auf   |
| Vuelve a casa en un estado <b>apático</b> y fallece de muerte <b>misteriosa.</b> |  |   | teilnahmslos<br>geheimnisvoll  |

### 8.5 Perspectiva y técnica de la narración

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| El texto está escrito                     | desde   la <b>perspectiva</b><br>el <b>punto de vista</b><br>en forma de <b>retrospectiva.</b> | de un personaje secundario.  | (Erzähl-)Perspektive<br>(Erzähl-)Perspektive<br>Rückblick                   |
| El autor                                  | <b>narra</b><br><b>cuenta</b><br><b>relata</b>   | los acontecimientos <b>cronológicamente.</b><br><b>en orden cronológico.</b> | erzählt<br>erzählt<br>erzählt<br>chronologisch<br>in zeitlicher Reihenfolge |
| El <b>narrador</b><br>La <b>narradora</b> | habla en primera persona del singular.   |  | Erzähler<br>Erzählerin  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| El autor <b>utiliza</b> este punto de vista                 | para <b>despertar la curiosidad</b> del lector. para que el lector <b>se identifique</b> con el narrador. | wendet an, benutzt die Neugier wecken sich identifiziert |
| En ... hay un narrador <b>omnisciente</b> .                 |   | allwissend   |
| El <b>Yo narrador</b><br><b>Yo narrativo</b>                | habla de sus experiencias.  | Ich-Erzähler<br>Ich-Erzähler                             |
| Hay un <b>cambio de perspectiva</b> en el segundo capítulo. |   | Perspektivenwechsel                                      |
| El narrador   | <b>resume</b> los acontecimientos. se muestra <b>(im)parcial</b> . (no) <b>interviene</b> directamente.   | fasst zusammen (un)parteiisch greift ein                 |
| <b>Presenta</b> las palabras de un personaje en             | <b>estilo</b> <b>directo</b> . <b>indirecto</b> . forma de un <b>monólogo interior</b> .                  | stellt dar direkte Rede indirekte [Rede] innerer Monolog |

## 8.6 El argumento

|  |  |   |
|--|--|---|
| El <b>argumento</b> podría resumirse así:  |  | Handlungsverlauf  |
| La acción se desarrolla en tres  | <b>etapas</b> . <b>fases</b> . <b>partes</b> .   | Etappen<br>Phasen<br>Teile  |
| La novela <b>se compone de está dividida en</b>  | doce capítulos. dos partes.  | besteht aus<br>ist unterteilt in  |
| Una <b>acción principal</b> y varias <b>acciones secundarias</b> ...<br>... <b>constituyen la trama</b> de esta comedia. |  | Haupthandlung; Nebenhandlung bilden den Gesamtzusammenhang der Handlung |
| No hay que <b>perder el hilo</b> del argumento.  |  | den roten Faden verlieren   |
| <b>Al principio</b><br><b>Al inicio</b>  | el comportamiento de ...<br><b>oscila</b> entre el cinismo y la desesperación.<br><b>varía</b> <b>según su interlocutor</b> . <b>de acuerdo con la situación</b> . | am Anfang<br>am Anfang schwankt<br>verändert sich je nach je nach       |

|                                       |  |  |  |   |
|---------------------------------------|--|--|--|---|
| A lo largo                            | de la tragedia                         |  |  | hindurch, im Verlauf  |
| En el transcurso                      | de la novela                           |  |  | im Verlauf, hindurch  |
|                                       |  | se desarrolla un conflicto entre los personajes. |  | entwickelt sich   |
|                                       |  | Juan se convierte en se transforma en            | un héroe.  | wird zu<br>wird zu  |
| El novelista                          | intercala un episodio                  |  | burlesco.<br>humorístico.                                | schiebt eine Episode/<br>Nebenhandlung ein<br>burlesk, spaßhaft<br>humorvoll, komisch |
|                                       | mezcla lo trágico con lo cómico.       |  |  | mischt das Tragische mit dem<br>Komischen   |
| Se producen<br>Se han efectuado       | cambios                                |  | inesperados<br>profundos                                 | treten ein<br>haben sich vollzogen<br>unerwartet<br>tiefgreifend                      |
|                                       |  |  | en la relación<br>entre ... y ...                        |   |
| La acción                             | alcanza un                             |  |  | erreicht  |
|                                       |  | momento culminante<br>punto crítico              | en el segundo capítulo.<br>en el último acto.            | Höhepunkt<br>Höhepunkt  |
|                                       | adopta un giro inesperado              |  | en la última escena.                                     | Wende   |
| Al final<br>En la última escena       | la tensión                             |  | aumenta.<br>disminuye.                                   | am Ende<br>Spannung<br>wächst, nimmt zu<br>lässt nach, nimmt ab                       |
|                                       | se resuelve la trama.<br>se solucionan |  | los enigmas.<br>los asuntos que afectan al protagonista. | der Knoten löst sich<br>lösen sich<br>Rätsel<br>betreffen                             |
| El momento culminante<br>La peripecia | se produce con                         | el suicidio del protagonista.                    |  | deckt sich mit, fällt zusammen<br>mit<br>Peripetie, Wendepunkt im Drama               |
| Varios conflictos quedan              | pendientes.<br>sin resolver.           |  |  | bleiben ungelöst<br>ungelöst  |

|           |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|
| La acción | <b>termina</b><br><b>finaliza</b><br>tiene un | con un desastre.<br>trágicamente.<br><b>final</b><br><b>desenlace</b> | <b>abierto.</b><br><b>feliz.</b><br><b>fatal.</b><br><b>sorprendente.</b> | endet<br>geht aus<br>Ausgang<br>Lösung, Ausgang<br>offen<br>glücklich<br>verhängnisvoll<br>überraschend |
|-----------|---|---|---|---|

## 8.7 Descripciones

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| El autor hace una <b>descripción</b>            | <b>detaillada</b><br><b>general</b><br><b>emotiva</b><br><b>realista</b><br><b>satírica</b><br><b>caricaturesca</b> | del protagonista.<br>de la situación.<br>de la época.<br>del contexto cultural. | Beschreibung<br>ausführlich<br>allgemein<br>bewegend<br>realistisch<br>satirisch<br>karikierend |
| En las <b>acotaciones</b> describe el escenario |   | <b>muy detalladamente.</b><br><b>a grandes rasgos.</b>                          | Bühnenanweisungen<br>in groben Zügen  |
| Su descripción <b>crea un ambiente</b>          |   | <b>de suspense.</b><br><b>misterioso.</b>                                       | schafft eine Atmosphäre<br>Spannung<br>geheimnisvoll  |
| La <b>atmósfera</b>                             | <b>está</b>   <b>cargada</b>   <b>de</b><br>llena   | <b>pasión.</b><br><b>violencia.</b>   | Atmosphäre<br>ist voll von, ist geladen mit<br>Leidenschaft<br>Gewalt                           |

## 8.8 La representación de una obra teatral

|   |   |   |
|---|---|---|
| El <b>director pone en escena</b> una obra teatral. |   | Regisseur inszeniert  |
| El <b>actor</b><br>La <b>actriz</b>                 | <b>ensaya</b><br><b>representa</b>   <b>el papel.</b> | Schauspieler<br>Schauspielerin<br>probt<br>spielt die Rolle |
| El <b>telón</b>                                     | <b>sube.</b><br><b>baja.</b>                          | der Vorhang hebt sich<br>fällt                              |
| La primera actriz                                   | <b>da vida al personaje de</b><br><b>encarna a</b>    | <b>Yerma.</b><br>füllt ... mit Leben<br>verkörpert          |